

La ferita al costato

Opera di Francesco e Domenico Nolfo
ricostruzione di Giuseppe Cafiero
(**Ceto dei Funai, Pittori e Decoratori**)

Gesù, crocifisso, ha già reclinato il capo nell'abbandono della morte. Ai piedi della Croce, in atteggiamento di supremo dolore, sono Maria Santissima, il discepolo prediletto S. Giovanni e Maria Maddalena. Questa ultima guarda con angoscia il centurione romano che trafilge con la lancia il costato del Redentore.

Die Seitenwunde

Holzschnitzerei von Francesco und Domenico Nolfo
wiederhergestellt von Giuseppe Cafiero
(**Stand der Seildreherei Stubenmalerei und Dekoratoren**)

Der gekreuzigte Jesus ist schon am Kreuz gestorben. Zu Füssen des Kreuzes sieht man mit dem Ausdruck des grössten Schmerzes die Muttergottes, den Lieblingsjünger Johannes und Maria Magdalena. Diese blickt kummervoll zu dem römischen Centurion empor, der mit der Lanze die Seite Christi öffnet.

La blessure au côté

Oeuvre de Francesco et Domenico Nolfo
réconstruction de Giuseppe Cafiero
(**Ordre des boulungers, peintres et décorateurs**)

Jésus, crucifié, a déjà penché la tête dans l'abandon de la mort. Aux pieds de la Croix, dans une attitude de supreme douleur, se trouvent la Sainte Vierge, le disciple bien-aimé Jean et Marie Madeleine. Celle-ci regarde avec angoisse le centurion romain qui perce de sa lance poitrine du Rédempteur.

The piercing of the side

Work of Francesco and Domenico Nolfo
reconstructed by Giuseppe Cafiero
(**Rope makers, painters and decorators' Guild**)

The head Jesus, crucified, has already fallen forward in the abandon of death. At the foot of the cross, in an attitude of supreme sorrow, are the Virgin Mary, John, the beloved disciple, and Mary Magdalene. The latter looks in anguish at the Roman centurian who pierces the Saviour's side with his spear.



La deposizione

Opera di Giuseppe Milanti
ricostruzione di Alberto Fodale e Francesco Messina
(**Ceto dei Sarti**)

Il corpo di Gesù, deposto dalla Croce, giace inerte ai piedi del tragico legno. Maria Santissima piange inconsolabilmente il figlio adorato; S. Giovanni contempla con infinita tristezza le spoglie mortali del Maestro; Maria Maddalena, disfatta dal dolore, si china verso il Cristo col volto inondato di lagrime.

Die Kreuzabnahme

Holzschnitzerei von Giuseppe Milanti
wiederhergestellt von Alberto Fodale und Francesco Messina
(**Stand der Schneider**)

Christi Körper ist vom Kreuz abgenommen und liegt nun tot zu Füssendes Marterholzes. Maria beweint untröstlich den geliebten Sohn. Johannes betrachtet mit unendlicher Traurigkeit die sterbliche Hülle des Meisters. Maria Magdalena neigt sich, aufgelöst vom Schmerz, in Tränen gebadet zum Herrn herab.

Jésus descendu de la croix

Oeuvre de Giuseppe Milanti
réconstruction de Alberto Fodale et Francesco Messina
(**Ordre des tailleurs et couturiers**)

Le corps de Jésus, descendu de la croix, gît inerte aux pieds du tragique instrument. La Sainte Vierge pleure inconsolablement son fils adoré; Saint Jean contemple avec une tristesse infinie les dépouilles mortelles du Maître; Marie Madeleine, accablée de douleur, se penche sur le Christ, le visage plein de larmes.

The descent from the cross

reconstruction by Alberto Fodale and Francesco Messina
Work by Giuseppe Milanti
(**Taylors' Guild**)

The body of Jesus, brough down from the cross, lies inert at the foot of the tragic instrument. The Blessed Virgin weeps inconsolably for her adored Son; Saint John gazes with infinite sadness at the mortal remains of the Master; Mary Magdalene, broken with grief, leans over Christ, her face streaked with tears.



Il trasporto al sepolcro

Opera di Giacomo Tartaglia
ricostruzione di Giuseppe Cafiero
(*Ceto dei Salinai*)

Giuseppe d'Arimatea, discepolo occulto del Cristo, ottenuto da Pilato il permesso di seppellire Gesù in una tomba di sua proprietà, trasporta il corpo del Redentore dalla vetta del Calvario al sepolcro, aiutato da Maria Santissima, da Maria Maddalena, da S. Giovanni e da Niccodemo, ebreo segretamente convertito alla nuova vede.

Die Grablegung

Holzschnitzerei von Giacomo Tartaglia
wiederhergestellt von Giuseppe Cafiero
(*Stand der Salinenarbeiter*)

Joseph von Arimathäa, ein heimlicher Jünger Christi, erhält von Pilatus die Erlaubnis, Jesus in seinen eigenen Felsengrab zu bestatten. Er bringt den Leichnam mit Hilfe der Muttergottes, der Maria Magdalena, des Johannes und des Nikodemus, der heimlich den neuen Glauben angenommen hat, zum Grabe.

Le transport au sépulcre ou Jésus dans le linceul

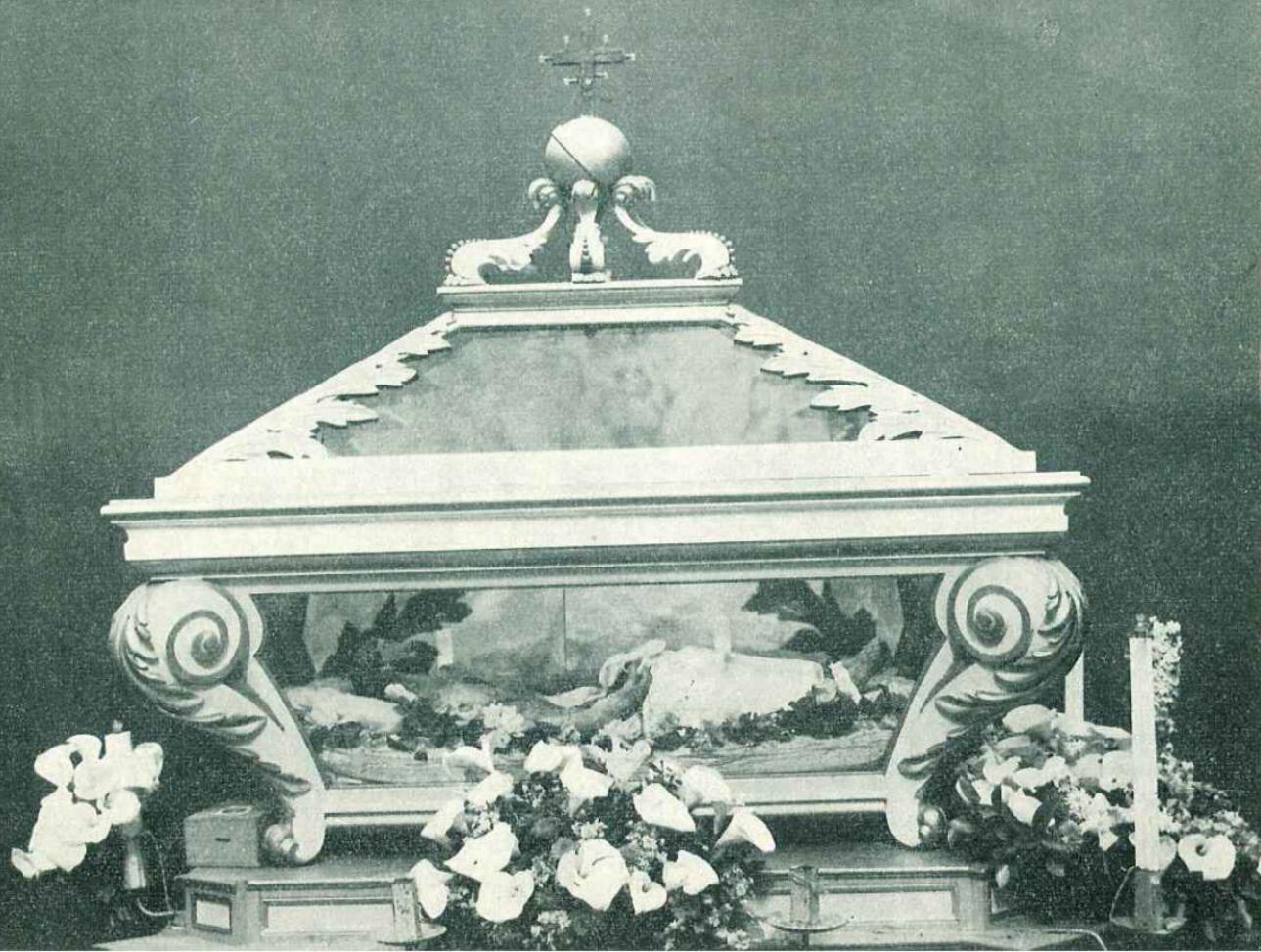
Oeuvre de Giacomo Tartaglia
réconstruction de Giuseppe Cafiero
(*Ordre des saliniers*)

Joseph d'Arimathie, secret disciple du Christ, ayant obtenu de Pilate la permission d'enterrer Jésus dans sa tombe, transporte le corps du Rédempteur du sommet du Calvaire au tombeau, aidé par la Sainte Vierge, par Marie Madeleine, par Saint Jean et par Niccomède, juif converti secrètement à la foi nouvelle.

The transport to the tomb

Work by Giacomo Tartaglia
reconstructed by Giuseppe Cafiero
(*Saltworkers' Guild*)

Joseph of Arimathaea, a secret disciple of Christ, having obtained permission to bury Jesus in his tomb from Pilate, transports the Saviour's body from the summit of Calvary to the tomb, aided by the Blessed Virgin, Mary Magdalene, Saint John and Nicodemus, a Jew secretly converted to the new faith.



Gesù nel sepolcro

Opera di autore ignoto
(Ceto dei Pastai)

In una grande urna dalle pareti di vetro, cui sovrasta un globo sormontato dalla Croce, giace il corpo piagato ed ormai esanime di Gesù. Questo Mistero è uno dei meno notevoli per valore artistico, ma è oggetto di grande venerazione da parte delle folle dei fedeli che fanno al sacro corteo.

Jesus im Grabe

Werk eines unbekannten Künstlers
(Stand der Nudelhändler)

In einem vom Kreuz überragten Glassarg liegt der mit Wunden bedeckte, leblose Körper Christi. Dieses Mistero hat weniger künstlerischen Wert, wird jedoch von den bei der Prozession Spalier bildenden Gläubigen hoc verehrt.

Jésus dans le Sarcophage

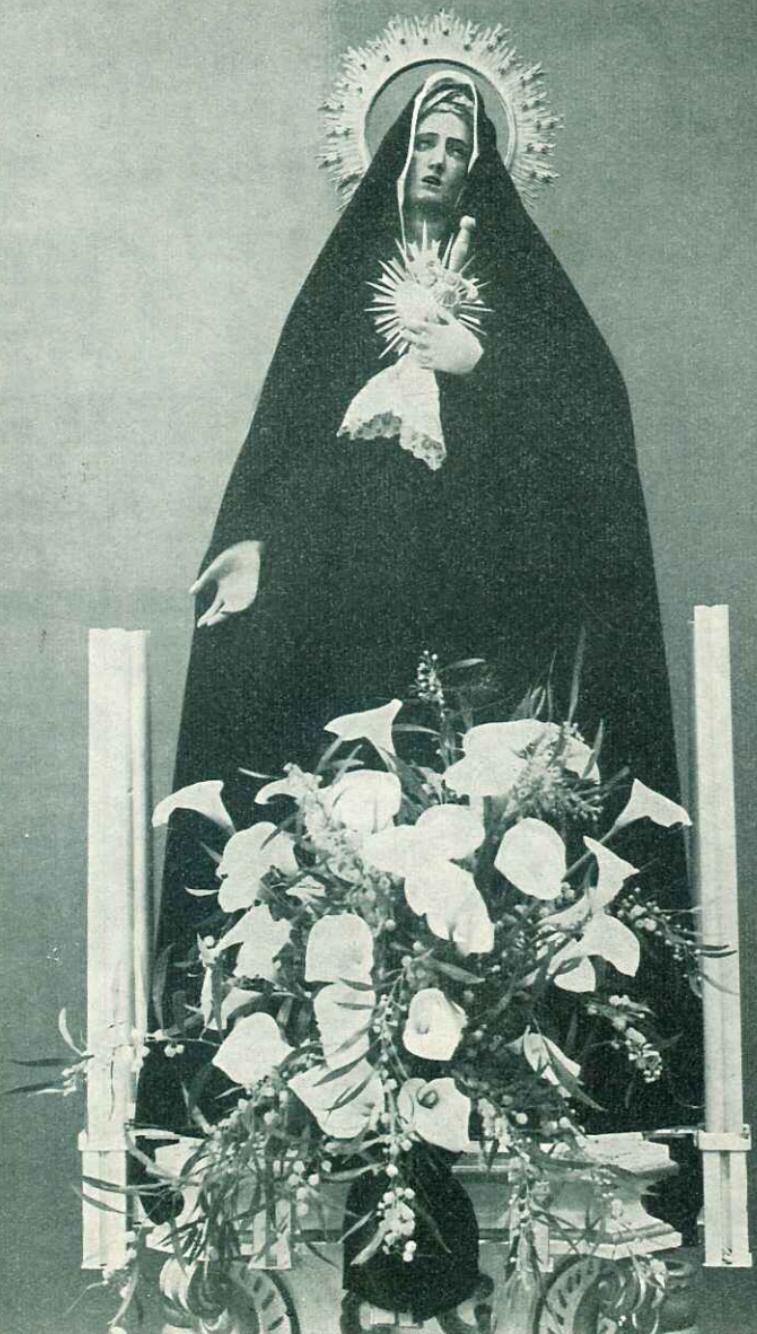
Auteur inconnu
(Ordre des minotiers)

Dans une grande urne aux parois en verre, sur laquelle se trouve un globe surmonté d'une croix, gît le corps ulcétré et désormais inanimé de Jésus. Ce Mystère est l'un des moins remarquables comme valeur artistique, mais c'est un objet d'une grande vénération de la part des foules des fidèles qui font la haie au cortège sacré.

Jesus in the tomb

Work of an unknown author
(Guild of the pasta makers)

In a huge urn with glass sides, surmounted by a globe with across above, lies the wounded and inanimate body of Jesus. This Mystery is one of the least outstanding as regards artistic value but it is an object of great veneration on the part of the crowds of faithful that flank the cortege.



L'Addolorata

Opera di Giuseppe Milanti
(Ceto dei Camerieri, Autisti, Albergatori, Dolcieri e Baristi)

La processione dei Misteri è degnamente chiusa da questa bellissima statua dell'Addolorata che, alta sul suo artistico podio, avvolta in un gran manto di velluto nero, passa per le vie della città, sotto un superbo baldacchino ricamato, strappando alle folle dei fedeli la grime di intensa commozione.

Die Schmerzensreiche Mutter

Holzschnitzerei von Giuseppe Milanti
(Stand der Bedienten, Kraftwagenführen,
Gastwirte, Zuckerbäckere und Barmanne)

Die Prozession der Misteri wird würdig von dieser wunderschönen Statue der Schmerzensreichen Mutter beschlossen. Sie steht oben auf ihrem künstlerischen Podium, umhüllt von einem weiten Mantel aus schwarzem Samt. Wenn sie durch die Strassen der Stadt unter einem prächtigen Baldachin getragen wird, treten den Gläubigen Tränen der Rührung in die Augen.

Notre-Dame-des-Douleurs

Oeuvre de Giuseppe Milanti
(Ordre des valets de chambres (garçons),
chauffeurs, hôteliers, pâtistiers)

La procession des Mystères est dignement close par cette très belle statue de Notre-Dame-des-Sept-Douleurs qui, levée sur son artistique estrade, enveloppée dans un grand manteau de velours noir, parcourt les rues de la ville, sous un superbe baldaquin brodé, arrachant à la foule des fidèles les larmes d'une émotion vive.

Our lady of sorrows

Work by Giuseppe Milanti
(Waiters, Drivers, hotel keepers,
sweetmeats makers and barman's Guild)

This beautiful statue of Our Lady the Seven Sorrows is a worthy finale to the procession of the Mysteries; raised on an artistic dais, the figure draped in a mantle of black velvet, it is carried through the streets under a superb embroidered canopy, drawing tears of emotion from the crowds of the faithful.